

# The Song of Hiawatha

## Песнь о Гайавате

Valentin Dubovskoy  
Lyrics by Henry Longfellow  
Russian by Ivan Bounin

### 5. Hiawatha's Fasting

Валентин Дубовской  
Слова Генри Лонгфелло  
Перевод Ивана Бунина

### 5. Пост Гайаваты

$\text{♩} = 180$  *mp*

You shall hear how Hi - a - wa - tha prayed and fast - ed in  
Вы у - слы - ши - те ска - за - нье, как в лес - ной глу - ши

5

the for - est, not for great - er skill in hunt - ing,  
по - стил - ся и мо - лил - ся Гай - а - ва - та:

S *mp* Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та: Гай - а - ва - та:

A *mp* Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та: Гай - а - ва - та:

M *mp* Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та: Гай - а - ва - та:

9 *f*

not for tri - umphs in the bat - tle, and re - nown a - mong the war - riors, but for prof - it  
не о лов - ко - сти во - хо - те, не о сла - ве и по - бе - дах, но о сча - сти -

15

of the peo - ple, for ad - van - tage of the  
и, о бла - ге всех пле - мён и всех на -

21

*mp*

First he built a lodge for fast - ing, built a wig - wam in  
Пред по - стом он при - го - то - вил для се - бя в ле - су

на - tions.  
по - дов.

*mp*

25

the for - est, by the shin - ing Big - Sea - Wa - ter,  
жи - ли - ще, - над бле - стя - щим Гит - чи - Гю - ми,

S

A

M

*mp*

Big - Sea - Wa - ter, Big - Sea - Wa - ter,  
Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

*mp*

Big - Sea - Wa - ter, Big - Sea - Wa - ter,  
Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

*mp*

Big - Sea - Wa - ter, Big - Sea - Wa - ter,  
Гит - чи - Гю - ми, Гит - чи - Гю - ми,

29

in the blithe and pleas-ant Spring - time, in the Moon of Leaves he built it,  
в свет-лый, тёп-лый Ме-сяц Листь - ев, он виг-вам се-бе по-стро-ил

33

and, with dreams and vi - sions man - y, seven whole days and nights he fast -  
и, в ви-день - ях, в див - ных грё - зах, семь но - чей и дней по - стил -

38

ed.  
ся.

S  
A  
M

and, with dreams and vi - sions man - y,  
и, в ви-день - ях, в див - ных грё - зах,

and, with dreams and vi - sions man - y,  
и, в ви-день - ях, в див - ных грё - зах,

and, with dreams and vi - sions man - y,  
и, в ви-день - ях, в див - ных грё - зах,

*tr*

On the first day of his fast -  
В пер-вый день по - ста бро - дил

S  
seven whole days and nights he fast - ed.  
семь но - чей и дней по - стил - ся.

A  
seven whole days and nights he fast - ed.  
семь но - чей и дней по - стил - ся.

M  
seven whole days and nights he fast - ed.  
семь но - чей и дней по - стил - ся.

*tr*

46

- ing through the leaf - y woods he wan - dered; saw the deer start from the thick - et,  
он по зе - лё - ным ти - хим ро - щам; ви - дел кро - ли - ка он в нор - ке,

49

saw the rab - bit in his bur - row, heard the pheas - ant, Be - na, drum - ming, heard the squir - rel, A - dji - dau - mo.  
в ча - ще вы - пуг - нул о - ле - ня, слы - шал, как фа - зан ку - дах - тал, как в дуп - ле во - зи - лась бел - ка.

53

*mf*

«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»  
«Гит - чи Ма - ни - то!» вскри - чал он, пол - ный скор - би без - на - деж - ной, -

*mf*

57

«Master of Life!» he cried, de-spond-ing, «Must our lives de-pend on these things?»  
 не у-же-ли на-ше сча-стье, на-ша жизнь от них за-ви-сит?»

61 *mp*

On the next day of his fast-ing by the riv-er's brink he wan-dered, through the Mus-ko-day, the mead-ow,  
 На дру-гой день над ре-ко-ю, вдоль по Мус-ко-дэ бро-дил он, ви-дел там он Ма-но-мо-ни

65

saw the wild rice, Mah-no-mo-nee, saw the blue-ber-ry, Mee-nah-ga, and the straw-ber-ry, O-dah-min.  
 и Ми-на-гу, го-лу-би-ку, и О-да-мин, зем-ля-ни-ку, куст кры-жов-ни-ка, Ша-бо-мин.

69 *mf*

«Master of Life!» he cried, de-spond-ing, «Must our lives de-pend on these things?»  
 «Гит-чи Ма-ни-то!» - вскри-чал он, пол-ный скор-би без на-деж-ной, -

73

«Master of Life!» he cried, de-spond-ing, «Must our lives de-pend on these things?»  
 не у-же-ли на-ше сча-стье, на-ша жизнь от них за-ви-сит?»

*mp*

On the third day of his fast - ing by the lake he sat and pon-dered, saw the stur - geon, Nah-ma, leap-ing,  
В тре-тий день си-дел он дол - го, над про-зрач-но - ю во - до - ю. Ви-дел он, как пры-гал На-ма,

*mp*

81

scat-tering drops like beads of wam - pum, saw the yel-low perch, the Sah-wa, like a sun - beam in the wa-ter.  
сып - ля брыз-ги, слов-но жем - чуг; как рез-вил-ся о - кунь, Са-ва, слов-но солн - ца луч си-я-я.

85

*mf*

«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»  
«Гит чи Ма - ни - то! - вскри - чал он, пол - ный скор - би без - на - деж - ной, -

*mf*

89

«Master of Life!» he cried, de - spond - ing, «Must our lives de - pend on these things?»  
не - у - же - ли на - ше сча - стье, на - ша жизнь от них за - ви - сит?»

93

On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.  
На чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же-нье.

*mf*

99

S  
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.  
На чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же - нье.

A  
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.  
На чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же - нье.

M  
On the fourth day of his fast-ing in his lodge he lay ex-haust - ed.  
На чет-вёр-тый день до но-чи он ле-жал в из-не-мо-же - нье.

105  $\text{♩} = 110$

And he saw a youth ap - proach-ing, dressed in gar-ments green and yel - low,  
И у - ви - дел он: под - хо - дит строй - ный ю - но - ша к виг - ва - му.

109

com - ing through the pur - ple twi-ght, through the splen-dor of the sun - set;  
Го - ло - ва е - го - в бле - стя-щих, раз - ве - ва - ю - щих - ся перь - ях,

113

plumes of green bent o'er his fore - head, and his hair was soft and gold - en.  
куд - ри - мяг - ки, зо - ло - ти - сты, а на-ряд - зе - лё - но - жёл - тый.

117

Stand - ing at the o - pen door - way, long he looked at Hi - a - wa - tha,  
у две-рей о - ста - но - вив - шись, дол - го с жа - ло - стью, с у - ча - стьем

121

looked with pit - y and com - pas-sion on his wast-ed form and fea - tures,  
он смот - рел на Гай - а - ва - ту, на ли - цо е - го ху - до - сть е,

125

and, in ac - cents like the sigh-ing of the South-Wind in the tree - tops, said he,  
и, как вздо - хи Ша - вон да - зи в ча - ще ле - са, - про - зву - ча - ла речь е - го:

129

*mf*  
«O my Hi - a - wa - tha! All your prayers are heard in heav - en, for you pray not like the oth - ers;  
«О Гай - а - ва - та! Го - лос твой у - слы - шан в не - бе, по - то - му что ты мо - лил - ся

132

not for great - er skill in hunt - ing, not for tri - umph in the bat - tle, but for prof - it  
не о лов - ко - сти во - хо - те, не о сла - ве и по - бе - дах, но о сча - сти -



135

of the peo - ple, for ad - van - tage of the  
и, о бла - ге всех пле - мён и всех на -

138

na - tions. From the Master of Life de - scend - ing, I, the friend of man, Mon - da - min,  
ро - дов. Для те - бя Вла - ды - кой Жиз - ни по - слан друг лю - дей - Мон - да - мин;

141

come to warn you and in - struct you, how by strug - gle and by la - bor you shall gain what you have prayed for.  
по - слан он те - бе по - ве - дать, что в борь - бе, в тру - де, в тер - пе - нье ты по - лу - чишь всё, что про - сишь.

144

Rise up from your bed of branch - es, rise, o youth, and wres - tle with me!  
Встань с вет - вей, с зе - лё - ных ли - стьев, встань с Мон - да - ми - ном бо - роть - ся!»

146  $\text{♩} = 100$  *mp*

S  
A  
M

Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та

*mp*

148 *mf*

S  
A  
M

So they wres - tled - there to -  
На лу - гу о - ни кру -

So they wres - tled - there to - geth - er  
На лу - гу о - ни кру - жи - лись

Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та

Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та

Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та

*mf*

150

geth - ж и - л и с ь      wres - tled in the glo - ry      and the more      they strove      and strug - gled,  
 в за - ре - ве      за - ка - та,      и      всё креп - че, всё      силь - не - е  
 in the glo - ry      of the sun - set,      and the more      they strove      and strug - gled,  
 в пыш - ном за - ре - ве      за - ка - та,      и      всё креп - че, всё      силь - не - е

S      Н и      а - ва      та      Н и      а - ва      та  
 Г ай      а - ва      та      Г ай      а - ва      та

A      Н и      а - ва      та      Н и      а - ва      та  
 Г ай      а - ва      та      Г ай      а - ва      та

M      Н и      а - ва      та      Н и      а - ва      та  
 Г ай      а - ва      та      Г ай      а - ва      та

152

strong - er      still      grew      Н и      а - ва      та;      till      the      dark -  
 Г ай - а      ва      та      ста - но - вил - ся.      Но      спу - сти -

strong - er      still      grew      Н и      а - ва      та;      the      dark      ness      fell      а -  
 Г ай - а      ва      та      ста - но - вил - ся.      Спу - сти - лись      те - ни

S      Н и      а - ва      та      Н и      а - ва      та  
 Г ай      а - ва      та      Г ай      а - ва      та

A      Н и      а - ва      та      Н и      а - ва      та  
 Г ай      а - ва      та      Г ай      а - ва      та

M      Н и      а - ва      та      Н и      а - ва      та  
 Г ай      а - ва      та      Г ай      а - ва      та

ness fell a - round them, and the her - on, the Shuh - shuh -  
 лись те - ни но - чи, и Шуx - шух - га на бо - ло -

round them, and the Шуx - her - on, the Shuh - shuh -  
 но - чи, и Шуx - шух - га на бо - ло - gah, and the her -

S: Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - га Гай - а - ва - га

A: Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - га Гай - а - ва - га

M: Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - га Гай - а - ва - га

gah, and the her - - on,  
 ге и Шуx - шух - - га

on, the Shuh - shuh - gah,  
 га на бо - ло - - ге

S: Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - га Гай - а - ва - га

A: Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - га Гай - а - ва - га

M: Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - га Гай - а - ва - га

157

gave a cry of lam - en - ta - tion, gave a scream of pain and fam - ine.  
из - да - ла свой крик тоск - ли - вый, вопль и го - ло - да и скор - би.

159  $\text{♩} = 180$  *mf*

«'T is e - nough!» then said Mon - da - min, smil - ing up - on Hi - a - wa -  
«Кон - чим!» вы - мол - вил Мон - да - мин, у - лы - ба - ясь Гай - а - ва -

164

- tha, «but to - mor - row, when the sun sets,  
те, - зав - тра сно - ва при - го - товь - ся

168

I will come a - gain to try you.»  
на за - ка - те Кис - пы - та - нью».

172 *mp*

On the mor - row and the next day, when the sun through heaven de - scend - ing, came Mon - da -  
Так два ве - че - ра, - лишь толь - ко о - пус - ка - лось ти - хо солн - це при - хо - дил

175

- min for the tri - al. Thrice they wres - tled there to - geth -  
 к не - му Мон - да - мин. На лу - гу о - ни кру - жи -

*mp*  
 Мон - da - min Мон - da - min  
 Мон - да - мин. Мон - да - мин.

*mp*  
 Мон - da - min Мон - da - min  
 Мон - да - мин. Мон - да - мин.

*mp*  
 Мон - da - min Мон - da - min  
 Мон - да - мин. Мон - да - мин.

179

- er till the dark - ness fell a - round them, till the her - on, the Shuh - shuh - gah,  
 лись, но спу - сти - лись те - ни но - чи, про - кри - ча - ла на бо - ло - те

$\text{♩} = 110$

183

ut - tered her loud cry of fam - ine, and Mon - da - min paused to lis - ten. And he cried,  
 гром - ко, жа - лоб - но Шух - шух - га, и за - ду - мал - ся Мон - да - мин; и вскри - чал он:

186 *mf*  $\text{♩} = 80$

«O Hi - a - wa - tha! Brave - ly have you wres - tled with me, and the Master  
«Гай - а - ва - та! Храб - ро ты со мной бо - рол - ся, и по - шлёт

189

of Life, who sees us, he will give to you the  
Вла - ды - ка Жиз - ни на - до мной те - бе по -

192 *f*  $\text{♩} = 110$  *mp*

tri - umph! Make a bed for me to lie in, where the  
бе - ду! При - го - товь тог - да мне ло - же так, чтоб

196

rain may fall up - on me, where the sun may come and warm me; strip these  
мог ве - сен - ний дож - дик о - све - жать ме - ня, а солн - це - со - гре -

200

gar - ments, green and yel - low, lay me in the earth, and make it  
 вать до са - мой но - чи. Схо - ро - ни ме - ня и зем - лю

204

soft and loose and light a - bove me. Let no hand dis - turb my slum - ber,  
 раз - ров - ный и сле - лай мяг - кой. Сте - ре - ги мой сон глу - бо - кий

208

till I wake, and start, and quick - en, till I leap in - to the sun - shine»  
 до по - ры, ког - да про - снусь я, к солн - цу свет - ло - му вос - пря - ну!»

212

and thus say - ing, he de - part - ed. On the mor - row came No - ko - mis, on the  
 И, ска - зав, ис - чез Мон - да - мин. На за - ре при - шла Но - ко - мис, на седь -

216

seventh day of his fast - ing, came with food for Hi - a - wa - tha, came im - plor - ing and be -  
 мо - е ут - ро пи - ции при - нес - ла для Гай - а - ва - ты. Со сле - за - ми го - во -



221

wail - ing, lest his hun - ger should o'er - come him, lest his fast - ing should be fa - tal.  
ри - ла, что е - го по - гу - бит го - лод, ес - ли пи - щи он не при - мет.

226 *mf*

And be - hold! the young Mon - da - min, stood and beck - oned at the door - way.  
Глядь - уж тут Мон - да - мин ю - ный, у две - рей сто - ит с при - ве - том!

230 *p* *mp*

And as one in slum - ber walk - ing, pale and hag - gard, but un - daunt - ed, from the wig - wam  
Как во сне, к не - му на - встре - чу встал, из - му - чен - ный и блед - ный, Гай - а - ва - та,

235 *f*

Hi - a - wa - tha came and wres - tled with Mon - da - min.  
но бес - страш - но вы - шел - и бо - роть - ся на - чал.

238 *mp* =100

S  
Hi - a - wa - tha    Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та    Гай - а - ва - та

A  
Hi - a - wa - tha    Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та    Гай - а - ва - та

M  
Hi - a - wa - tha    Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та    Гай - а - ва - та

240 *mf*

Sky and for - est reeled to - geth - er,    strong heart leaped with - in him,  
И сли-лись зем - ля и - ге - не - бо!    Как о - сѣтр тре - пе - не - щет,

Sky and for - est reeled to - geth - er,    and his strong heart leaped with - in him,  
И сли-лись зем - ля и - ге - не - бо!    Как о - сѣтр в се - тях тре - пе - щет,

S  
Hi - a - wa - tha    Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та    Гай - а - ва - та

A  
Hi - a - wa - tha    Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та    Гай - а - ва - та

M  
Hi - a - wa - tha    Hi - a - wa - tha  
Гай - а - ва - та    Гай - а - ва - та

242

as the sur - geon leaps and strug - gles in a net to break its  
 бьёт - ся бе - ше - но, чтоб се - ти ра - зо - рвать и во - ду,

as the sur - geon leaps and strug - gles in a net to break its mesh - es.  
 бьёт - ся бе - ше - но, чтоб се - ти ра - зо - рвать и прыг - нуть в во - ду,

S  
 Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - та Гай - а - ва - та

A  
 Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - та Гай - а - ва - та

M  
 Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - та Гай - а - ва - та

244

Like a ring of fire a - round him blazed and flared  
 так в гру - ди у Гай - а - ва - ты серд - це силь -

a ring of fire a - round him blazed and flared the red  
 в гру - ди у Гай - а - ва - ты серд - це силь - но - е

S  
 Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - та Гай - а - ва - та

A  
 Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - та Гай - а - ва - та

M  
 Hi - a - wa - tha Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - та Гай - а - ва - та

the red ho - ri - zon, Sud - den - ly up - on the green - sward  
 но - е сту - ча - ло; Вдрус о - дин сре - ди по - ля - ны

ho - ri - zon,  
 сту - ча - ло;

S  
 Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - та

A  
 Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - та

M  
 Hi - a - wa - tha  
 Гай - а - ва - та

all a - lone stood Hi - a - wa - tha, and be - fore him breath - less, life - less, lay the youth, with  
 о - чу - тил - ся Гай - а - ва - та, пред ним, в из - мя - тых перь - ях на тра - ве ле -

hair di - shev - elled, dead he lay there in the sun - set.  
 жал Мон - да - мин, мёрт - вый, в за - ре - ве за - ка - та.

260 *mp*

And vic-to-ri-ous Hi-a-wa-tha made the grave as he com-mand-ed,  
 По-бе-ди-тель Гай-а-ва-та сде-лал так, как при-ка-зал он:

264

laid him in the earth, and made it soft and loose and light a-bove him;  
 схо-ро-нил е-го и зем-лю раз-ров-нял и сде-лал мяг-кой.

*mf*

268

and the her-on, the Shuh-shuh-gah, from the mel-an-chol-y moor-lands,  
 И сре-ди бо-лот пе-чаль-ных цап-ля си-за-я, Шуx - lands, шуx - га,

271  $\text{♩} = 110$

gave a cry of lam-en-ta-tion, gave a cry of pain and an-guish!  
 из-да-ла свой крик тоск-ли-вый, вопль и жа-ло-бы и скор-би.

274 *mp*

Day by day did Hi-a-wa-tha go to wait and watch be-side it; kept the dark mould soft a-  
 День за днём над той мо-ги-лой сто-ро-жил мой Гай-а-ва-та, что-бы холм е-ё был

bove it, kept it clean from weeds and in - sects. Till at length a small green feath - er  
 мяг - ким, не за - рос тра - во - ю сор - ной. На - ко - нец зе - лё - ный сте - бель

from the earth shot slow - ly up - ward, then an - oth - er and an - oth - er, and be - fore the Sum - mer  
 по - ка - зал - ся над мо - ги - лой, а за ним - дру - гой и тре - тий, и не кон - чи - ло - ся

end - ed stood the maize in all its beau - ty, with its shin - ing robes a - bo - ut it,  
 ле - то, как в сво - ём у - бо - ре пыш - ном, в зо - ло - ти - стых, мяг - ких ко - сах,

robes a - bo - ut it, and its long, soft, yel - low tress - es; and in rap - ture Ні - а - wa - tha  
 мяг - ких ко - сах, встал вы - со - кий, строй - ный ма - ис. И вос - клик - нул Гай - а - ва - та

297 *f*

cried a - loud, a - loud, «It is Mon - da - min! Yes, the friend of man, Mon - da - min!»  
 в вос - хи - ще - ни - и: «Мон да - мин! Э - то друг лю - дей, Мон - да - мин!»

302

306 *mp*  $\text{♩} = 180$

And still lat - er, when the Au - tumn changed the long, green leaves to yel - low, and the soft  
 А позд - ней, ког - да, под о - сень, по - жел - те - ли, ста - ли твёр - ды зёр - на ма -

309

and juic - y ker - nels grew like wam - pum hard and yel -  
 и - са, как жем - чуг, он со - бра л е - го по - чат -

S  
 A  
 M

*mp*

juic - y ker - nels juic - y ker - nels  
 зёр - на ма - и - са, зёр - на ма - и - са,

*mp*

juic - y ker - nels juic - y ker - nels  
 зёр - на ма - и - са, зёр - на ма - и - са,

*mp*

juic - y ker - nels juic - y ker - nels  
 зёр - на ма - и - са, зёр - на ма - и - са,

313

low, then the rip-ened ears he gath-ered, gave the first Feast of Mon-da-min,  
ки, сняв с не-го лист - ву су - ху - ю, «Пир Мон - да - ми - на» у - стро - ил,

S  
and made known un - to the peo - ple this new gift of the Great Spir - it.  
по - ка - зал все - му на - ро - ду но - вый дар Вла - ды - ки Жиз - ни.

A  
and made known un - to the peo - ple this new gift of the Great Spir - it.  
по - ка - зал все - му на - ро - ду но - вый дар Вла - ды - ки Жиз - ни.

M  
and made known un - to the peo - ple this new gift of the Great Spir - it.  
по - ка - зал все - му на - ро - ду но - вый дар Вла - ды - ки Жиз - ни.

321

8va-----  
8va-----